

هل العدد الذي يقول وكل من لا يقبلكم هو محرف بدل المكان الذي لا يقبلكم ؟ مرقس 6: 11

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان كلمة " كل من لا يقبلكم " مرقس 6: 11 محرف لانه يوجد في بعض التراجم
تعبير المكان الذي لا يقبلكم

الرد

لنتاكل من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كل من لا يقبلكم

الفانديك

11 وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَانْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدَّيْنِ حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ».

الحياة

11 وإن كان أحد لا يقبلكم ولا يسمع لكم في مكان ما، فاخرجوا من هناك، وانفضوا التراب عن أقدامكم شهادة عليهم.

التي كتبت مكان

السارة

11 وإذا جئتم إلى مكان وما قبلكم أهله ولا سمعوا كلامكم، فارحلوا عنه وانفضوا الغبار عن أقدامكم نذيرا لهم!

اليسوعية

11 وإن لم يقبلكم مكان ولم يستمع فيه الناس إليكم، فارحلوا عنه نافضين الغبار من تحت أقدامكم شهادة عليهم

الكاثوليكية

مر-6-11: وإن لم يقبلكم مكان ولم يستمع فيه الناس إليكم، فارحلوا عنه نافضين الغبار من تحت أقدامكم شهادة عليهم

Mark 6:11

(Murdock) And whoever will not receive you, nor hear you, when ye go out from that place shake off the dust that is under your feet, for a testimony to them. Verily I say to you, There will be comfort for Sodom and Gomorrah in the day of judgment rather than for that city.

(ALT) "And as many as shall not receive you_p nor hear you_p, going out from there, shake off the dust that [is] under your_p feet for a testimony to [or, against] them. Positively, I say to you_p, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in [the] day of judgment than for that city."

(ACV) And as many as might not receive you nor hear you, as ye depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony to them. Truly I say to you, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in the day of judgment than

(ABP+) And^{G2532} as many as^{G3745} should^{G302} not^{G3361} receive^{G1209} you,^{G1473} nor^{G3366} should hear^{G191} you,^{G1473} in going forth^{G1607} from there,^{G1564} you shake off^{G1621} the^{G3588} dust^{G5522} ^{G3588} underneath^{G5270} ^{G3588} your feet^{G4228} ^{G1473} for^{G1519} a testimony^{G3142} to them!^{G1473} Amen^{G281} I say^{G3004} to you,^{G1473} More endurable^{G414} it will be^{G1510.8.3} for Sodom^{G*}

or^{G2228} Gomorrah^{G*} in^{G1722} *the* day^{G2250} of judgment,^{G2920} than^{G2228}
G3588 that city. G4172 G1565

(AKJ) And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(ALTNT) "And as many as shall not receive you* nor hear you*, going out from there, shake off the dust that *[is]* under your* feet for a testimony to *[or, against]* them. Positively, I say to you*, it will be more tolerable for Sodom or Gomorrah in *[the]* day of judgment than for that city."

(AMP) And if any community will not receive and accept and welcome you, and they refuse to listen to you, when you depart, shake off the dust that is on your feet, for a testimony against them. ^[6] Truly I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the judgment day than for that town.

(VW) And whoever will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Truly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(Bishops) And whosoeuer shall not receaue you nor heare you, when ye depart thence, shake of the dust that is vnder your feet, for a

witnesse vnto them: I say veryly vnto you, it shalbe easier for the Sodomites and the Gomorrheans in the day of iudgement, then for that citie.

(CLV) And whatever place should not be receiving you, nor yet they should be hearing you, going out thence, shake off the soil which is underneath your feet, for a testimony to them. Verily, I am saying to you, More tolerable will it be for Sodom or Gomorrah in the day of judging than for that city."

(Mace) wherever they shall refuse to entertain you, or to hear you, at your departure shake off the dust of your feet, as a testimonial against them. I assure you, the people of Sodom and Gomorrha shall be treated with less severity in the day of judgment, than that city.

(EMTV) And as many as do not receive you nor hear you, as you leave from there, shake off the dust underneath your feet as a testimony against them. Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom or for Gomorrah in the day of judgment than for that city!"

(Etheridge) And every one who will not receive you, nor hear you, when you are going out from thence, beat off the dust that is beneath your feet for their testimony. And Amen I say to you, That it shall be more tolerable for Sadum and for Amura in the day of the judgment, than for that city.

(EVID) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that

(Geneva) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust that is vnder your feete, for a witness vnto them. Verily I say vnto you, It shall be easier for Sodom, or Gomorrha at the day of iudgement, then for that citie.

(GLB) Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt.

(DRB) And whosoever shall not receive you, nor hear you; going forth from thence, shake off the dust from your feet for a testimony to them.

(GNB) If you come to a town where people do not welcome you or will not listen to you, leave it and shake the dust off your feet. That will be a warning to them!"

(HNV) Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony

against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and `Amorah in the day of judgment than for that city!"

(LAV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJ2000) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

(KJVCNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJCNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV-Clar) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truthfully I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(KJV-1611) And whosoever shall not receive you, nor heare you, when yee depart thence, shake off the dust vnder your feet, for a testimonie against them: Uerely I say vnto you, it shalbe more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of iudgement, then for that citie.

(KJV21) And whosoever shall not receive you nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet as a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the Day of Judgment than for that city."

(KJVA) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(LBP) And whoever will not receive you, nor hear you, when you leave that place, shake off the sand under your feet as a testimony to them. Truly I say to you, It will be easier for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(LITV) And as many as will not receive you, nor hear from you, having gone out from there, shake off the dust under your feet for a testimony to them. Truly I say to you, It will be more bearable for Sodom or Gomorrah in Judgment Day than for that city.

(MKJV) And whoever shall not receive you, nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Truly I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(NKJV) And whoever^[a] will not receive you nor hear you, when you depart from there, shake off the dust under your feet as a testimony against them.^[b] Assuredly, I say to you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!”

(NLV) Whoever does not take you in or listen to you, when you leave there, shake the dust off your feet. By doing that, you will speak against them. For sure, I tell you, it will be easier for the cities of Sodom and Gomorrah on the day men stand before God and are judged than for that city.!

(Murdock R) And whoever will not receive you, nor hear you, when you go out from that place shake off the dust that is under your feet, for a testimony to them. Verily I say to you, There will be comfort for Sodom and Gomorrah in the day of judgment rather than for that city.

(RNKJV) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

(RYLT-NT) and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.'

(TMB) And whosoever shall not receive you nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet as a testimony against them.

Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the Day of Judgment than for that city."

(TRC) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust that is under your feet, for a remembrance_(witness)

unto them. I say verily unto you, it shall be easier for Sodom and Gomorrah, at the day of judgement, than for that city.

(Tyndale) And whosoever shall not receive you nor hear you when ye departe thence shake of the duste that is vnder youre fete for a witness vnto them. I saye verely vnto you it shall be easyer for Zodom and Gomor at the daye of iudgement then for that cite.

(Webster) And whoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

(Wesley's) And whosoever shall not receive you nor hear you, departing thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(WESNT) And whosoever shall not receive you nor hear you, departing thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

(WORNT) And whosoever will not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in the day of judgement, than for that city.

(WTNT) And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust that is under your feet, for a remembrance unto them. I say verily unto you, it shall be easier for Sodom and Gomor, at the day of judgement, than for that city.

(YLT) and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say

to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.'

اما التي كتبت مكان

(ASV) And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

(BBE) And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.

(CEV) If any place won't welcome you or listen to your message, leave and shake the dust from your feet as a warning to them."

(Darby) And whatsoever place shall not receive you nor hear you, departing thence, shake off the dust which is under your feet for a testimony to them.

(ESV) And if any place will not receive you and they will not listen to you, when you leave, shake off the dust that is on your feet as a testimony against them."

(ERV) If any town refuses to accept you or refuses to listen to you, then leave that town and shake the dust off your feet as a warning to them."

(GW) Wherever people don't welcome you or listen to you, leave and shake the dust from your feet as a warning to them."

(ISV) If any place will not welcome you and the people refuse to listen to you, when you leave, shake its dust off your feet as a testimony against them."

(NIRV) Some places may not welcome you or listen to you. If they don't, shake the dust off your feet when you leave. That will be a witness against the people living there."

(NIV) And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."

(NLT) "And if a village won't welcome you or listen to you, shake off its dust from your feet as you leave. It is a sign that you have abandoned that village to its fate."

(RSVA) And if any place will not receive you and they refuse to hear you, when you leave, shake off the dust that is on your feet for a testimony against them."

(RV) And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

(WNT) But wherever they will not receive you or listen to you, when you leave shake off the very dust from under your feet to bear witness concerning them."

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . و فقط بعض التراجم
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كل من لا يقبلكم

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χουῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον
ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

kai osoi an mē dexōntai umas mēde akousōsin umōn ekporeuomenoi

ekeithen ektinaxate ton choun ton upokatō tōn podōn umōn eis
marturion autois amēn legō umin anektoterōn estai sodomois ē
gomorrois en ēmera kriseōs ē tē polei ekeinē

**KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)**

καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν
ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον
ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον
εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Textus Receptus (1550)

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον

εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον
εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

(GNT) και ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐ
τοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρ
ίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

(GNT-TR) και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευο
μενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυ
ριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημ
ερα κρισεως η τη πολει εκεινη

(IGNT+) και^{G2532} AND^{AND} οσοι^{G3745} αν^{G302} μη^{G3361} AS MANY AS^{AS} δεξωνται^{G1209}

[G5667] WILL NOT RECEIVE^{WILL NOT RECEIVE} υμας^{G5209} YOU, μηδε^{G3366} NOR^{NOR} ακουσωσιν^{G191} [G5661]

HEAR υμων^{G5216} YOU, εκπορευομενοι^{G1607 [G5740]} DEPARTING εκειθεν^{G1564}
THENCE, εκτιναξατε^{G1621 [G5657]} SHAKE OFF τον^{G3588} THE χουν^{G5522} DUST τον^{G3588}
WHICH "IS" υποκατω^{G5270} των^{G3588} UNDER ποδων^{G4228} υμων^{G5216} YOUR
FEET, εις^{G1519} FOR μαρτυριον^{G3142} A TESTIMONY αυτοις^{G846} TO THEM. αμην^{G281}
VERILY λεγω^{G3004 [G5719]} I SAY υμιν^{G5213} TO YOU, ανεκτοτερον^{G414} MORE
TOLERABLE εσαι^{G2071 [G5704]} IT SHALL BE σοδομοις^{G4670} FOR SODOM η^{G2228} OR γο
μορροις^{G1116} GOMORRAH εν^{G1722} IN ημερα^{G2250} DAY κρισεως^{G2920} OF JUDGMENT
η^{G2228} τη^{G3588} THAN πολει^{G4172} εκεινη^{G1565} FOR THAT CITY.

(SNT) και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενο
ι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον
αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσαι σοδομοις η γομορροις εν ημερα
κρισεως η τη πολει εκεινη

(ABP-G+) και^{G2532} οσοι^{G3745} αν^{G302} μη^{G3361} δεξωνται^{G1209} υμας^{G1473} μηδε
^{G3366} ακουσωσιν^{G191} υμων^{G1473} εκπορευομενοι^{G1607} εκειθεν^{G1564} εκτιναξατε
^{G1621} τον^{G3588} χουν^{G5522} τον^{G3588} υποκατω^{G5270} των^{G3588} ποδων υμων^{G4228}
^{G1473} εις^{G1519} μαρτυριον^{G3142} αυτοις^{G1473} αμην^{G281} λεγω^{G3004} υμιν^{G1473} ανεκτο

τερον^{G414} εσται^{G1510.8.3} Σοδομοις^{G*} η^{G2228} Γομορροις^{G*} εν^{G1722} ημερα^{G2250} κρ
ισεως^{G2920} η^{G2228} τη^{G3588} πολει εκεινη^{G4172} G1565

التي كتبت مكان

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Westcott/Hort

.....
και ος αν **τοπος** μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις

kai os an topos mē dexētai umas mēde akousōsin umōn
ekporeuomenoi ekeithen ektinaxate ton choun ton upokatō tōn podōn
umōn eis marturion autois

KATA MAPKON 6:11 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ος αν **τοπος** μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων
εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των
ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاعلبيية كتبت من لا يقبلكم اما بعض النسخ

النقدية فكتبت مكان

المخطوطات

اولا التي كتبت مكان

السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع والترجمه القبطي

اما التي كتبت النص التقليدي وهو كل من لا يقبلكم

اللاسكندرية

من القرن الخامس

وصورتها

124
A
7

ΖΟΝΤΟΣ ΗΥΤΩ
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΧΥΤΟΙΣ ΟΣΤΙΟΥ ΚΕΣ
ΤΗΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΤΕΙΜΟΣ ΕΙΜΗ
ΕΝ ΤΗ ΠΙΣΤΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ
ΤΟΙΣ ΟΥΤΕΝΕΣ ΕΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΠΙΣΤΙ
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥ ΚΕΛΥΝΑΤΟΣ ΚΑΙ
ΟΥΛΕΜΙΑΝ ΑΥΝΑΜΙΝ ΠΙΣΤΕΙΣ ΑΙ
ΕΙΜΗ Ο ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΙΜΗ
ΤΑΣ ΧΥΤΟΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ
ΣΟΛΥΜΑΖΟΝ ΑΙ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗ ΓΕΝΕΣΕΩΣ

125
B
7

ΜΑΣ ΚΥΚΑΦΑΙΛΑΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑ
ΛΕΓΕΤΟ ΤΟΥΣ ΧΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΗΣΧΟ
ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΟ ΤΕΛΕΣ ΕΙΝΑΥΟΛΥΟ
ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ
ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΚΑΙ
ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΕΝ ΧΥΤΟΙΣ ΕΙΜΗ
ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΟΛΟΝ ΕΙΜΗ ΑΒΛΟ
ΜΟΝΟΝ ΜΗ ΠΡΑΝ ΜΗ ΧΥΤΟΝ
ΜΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩ
ΠΟΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

126
C
7

Ο ΠΟΥ ΑΝΕΙΣ ΕΛΘΗΤΕ ΕΙΣ ΟΣΤΙΝ ΚΑΙ
ΕΚΕΙΜΕΝ ΕΤΑΙΡΟΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΤΕΣ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

127
D
7

ΑΝ ΕΚ ΤΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

128
E
7

ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

129
F
7

ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ ΟΝΕΙΧΩΝ ΤΕ ΚΟΦΑΙ
ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΣ
ΗΤΕΡΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ
ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΝΕΙΧΩΝ ΟΣΤΕ ΤΑΣ
ΕΚΡΑΤΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΟΝ
ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΛΠΙΣΤΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
ΗΡΩΑΙ ΔΕ ΧΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΟΦΙΛΗ
ΠΟΥ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΕΠΙ
ΤΗΝ ΕΓΓΛΗΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
Ο ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΣΤΙΝ ΗΡΩΑΙ ΟΣΤΕ
ΚΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΣΤΕ ΕΣΤΙΝ ΗΤΗΝ
ΚΑΙ ΚΑΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ

130
G
7

ΤΑΣ ΗΡΩΑΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

131
H
7

ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

132
I
7

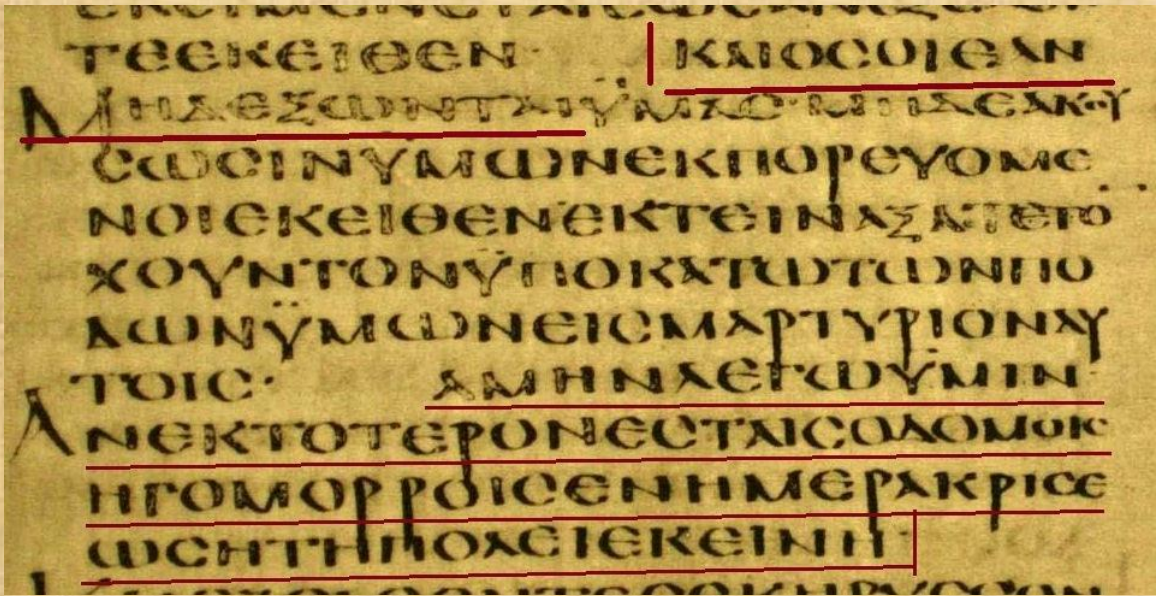
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

133
K
7

ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ

134
L
7

ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ
ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΣΤΙΝ



ومخطوطة بيزا

من القرن الخامس

وهي مقطعين يوناني ولاتيني

صورة الجزء اليوناني

ΟΥΚ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΤΕΚΤΩΝ ΟΥΙΟΣ ΜΑΡΙΑΣ
 ΚΑΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΤΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΤΩΣΗΤΟΣ ΚΑΙ ΘΩΔΑ
 ΚΑΙ ΣΙΜΩΝΟΣ ΟΥΧΙ ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΩΔΕΙΡΟΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣΙΝ
 ΚΑΙ ΕΣΚΑΝΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ
 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ
 ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΤΙΜΟΣ
 ΕΙΜΗ ΕΝ ΤΗ ΜΑΤΡΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ
 ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΙΔΥΝΑΤΟ ΕΚΕΙ
 ΟΥΔΕ ΜΙΑΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΔΥΝΑΜΙΝ
 ΕΙΜΗ Ο ΛΙΓΟΙΣ ΑΡΡΩΣΤΟΙΣ
 ΕΠΙΘΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ
 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΕΝ ΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΑΥΤΩΝ
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΤΑΣ ΚΩΜΑΣ ΚΥΚΛΩΔΙΑΣ ΚΩΜΗΣ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΙΒ ΜΑΘΗΤΑΣ
 ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΝΑΒ-
 ΔΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΞΟΥΣΙΑΝ
 ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ
 ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΝΑΜΗΔΕΝΕΡΩΣΙΝ
 ΕΙΣ ΩΔΟΝ ΕΙΜΗ ΠΡΑΒΔΟΝ ΜΟΝΟΝ
 ΜΗΤΕ ΠΗΡΑΝ ΜΗΤΕ ΑΡΤΟΝ
 ΜΗΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΝΗΝ ΧΑΛΚΟΝ
 ΑΛΛΑ ΥΠΟΔΕΑΣΜΕΝΟΥΣ ΣΑΝΔΑΛΙΑ
 ΚΑΙ ΜΗ ΕΝΔΥΣΗΘΑΙ ΕΧΤΩΝΑΣ
 ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΛΘΗΤΕ
 ΕΚΘΙΜΕΝΕΤΑΙ ΕΩΣ ΑΝ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΕΚΕΙΘΕΝ
 ΚΑΙ ΟΙ ΟΙΣ ΑΝ ΜΗΔΕΞΩΝΤΑΙ ΥΜΑΣ
 ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ ΥΜΩΝ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ
 ΕΚΘΙΘΕΝ ΕΚΤΕΙΝΑΖΑΤΕ ΤΟΝ ΧΟΥΝ
 ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΚ ΗΡΥΖΑΝ
 ΊΝΑ ΜΕΤΑΝΟΨΩΣΙΝ ΚΑΙ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ
 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΨΑΝΤΕΣ ΕΛΕΩ

Ϡ ερμινη λ +
 ελνψυζηελεηχουετίνεε +

وصورة الجزء اللاتيني

NON HIC EST FABER FILIUS MARIAE
 ET FRATER IACOBI ET ISE ET IUDAE
 ET SIMONIS NONNEC IUDAEUS EST
 HIC NOBIS CUMSUNT
 ET SCANDALIZABANTUR IN ILLO
 ET DICEBAT ILLIS IHS
 QUIA NON EST PROPHETA SINE HONORE
 IN SUA PATRIA SUA ET IN GENERE SUO
 ET IN DOMO SUA ET NON POTUIT IBI
 QUILAM FACERE VIRIUTEM
 NISI PAUCOS INFERIOS
 IN PONENTIS MANUM CUKAUIT
 ET MIRABATUR PROPTER INFEDULIATEM ILLO RUM
 ET CIRCUMBAT CASTELLA ET CIRCUQBAT DOCENS
 ET CONUOCATIS DUODECIM DISCIPULIS
 MISIT EOS PER QUIAS
 DANS ILLIS POTESTATEM
 SPIRITUM IMMUNDORUM
 ET PRAECIPIT ILLIS UT NE QUID TOLLENT
 IN VIAM NISI TIRICAM TANTUM
 NON PER AMNON PANEM
 NEQUE IN ZONAM AES
 SEDEALCIATOS SANDALIA
 ET NE INDUERITIS DUAS TUNICAS
 ET DIXIT IIS QUOEUMQUE IN TERRE BIKITIS
 ILLIC MANETE DONEC EXEATIS IN DE
 ET QUI CUMQUE NON RECUPERINT UOS
 NE CAUDIERINT UOS EXEUNTES
 INDE EXCUTITE PULUEM
 PEDUM VESTRO RUM IN TESTIMONIUM ILLIS
 ET EXEUNTES PRAEDICABANT
 UT PAENITENTIAM FACERENT ET DAEMONIA MULTA
 EICIEBANT ET UNCIENTES OLEO

وايضا المخطوطة الافرايمية

وهي من القرن الخامس ويوجد تصحيح في العدد

وايضا

⊕ 0167^{vid}

وايضا مخطوطات الخط الصغير

33 157 700 983

ومجموعة مخطوطات

f1

وايضا ومجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمنات

Byz

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

وهي يعود زمنها الي منتصف القرن الثاني الميلادي ويرمز لها

it

وكلها كتبت هذا التعبير

وايضا الفلجاتا للقديس جيروم

vg

(Vulgate) et quicumque non receperint vos nec audierint vos exeuntes inde

excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis

وايضا الترجمات السريانية

ومن اقدمهم

المخطوطة خابوس وهي تعود الي سنة 165 م

وصورتها

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written in a dark ink on aged, yellowish paper. The script is dense and fills most of the page. There are two prominent vertical red lines drawn through the text, one near the middle and one near the bottom right. The text appears to be a continuous passage, possibly a letter or a record, but the specific words and their meaning are difficult to decipher due to the cursive style and the age of the document.

سلك في ه اولح ه كارهه دنعص مك بعصهبحه هلك بعطهبحه اولح ه حل
لعومر بعد دممس ك لحه كرك كركه لكركه لكركه دكركه وكركه
م, لكركه كركه دكركه كركه لكركه كركه

وترجمتها

6:11 And every one who will not receive you, nor hear you, when you are going out from thence, beat off the dust that is beneath your feet for their testimony. And Amen I say to you, That it shall be more tolerable for Sadum and for Amura in the day of the judgment, than for that city.

وهذه المخطوطة تجزم باصالة النص التقليدي (لكل من لا يقبلكم) لانها من الترجمة اللاتينية القديمة اقدم الشواهد لهذا العدد

وايضا

البشيتا من القرن الرابع

syr^p

(Peshitta) سلك في ه اولح ه كارهه دنعص مك بعصهبحه هلك بعطهبحه اولح ه حل
في ه سلك وكركه وكركه دكركه وكركه لكركه لكركه لكركه لكركه دكركه وكركه
لعومر لكركه كركه دكركه كركه لكركه كركه

(Peshita X) WKL MN DLA NQBLWKNWN WLA N\$MEWKNWN MA
DNPQYN ANTWN MN TMN PCW XLA DBTXTYA DRGLYKWN
LSHDWTHWN WAMYN AMR ANA \$ LKWN DNHWA NYX LSDWM
WLEMWRA BYWMA DDYNA AW LMDYNTA HY ;

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And whoever will not receive you nor hear you, when you leave that place, shake off the sand under your feet as a testimony against them. Truly I say to you, It will be easier for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

والترجمة السريانية

syr^h

وايضا

syr^s

والترجمه الغوصية

goth

(GotNT) [CA] jah swa managai swe ni andnimaina izwis nih
hausjaina izwis, usgaggandans jain?ro ushrisjai? mulda ?o undaro
fotum izwaraim du weitwodi?ai im. amen, qi?a izwis: sutizo ist
Saudaumjam ai??au Gaumaurjam in daga stauos ?au ?izai baurg
jainai.

فالمخطوطات و الترجمات القديمة ترجح اكثر القراءة التقليدية لهذا العدد فبهذا الادلة الخارجية
تشهد له

الادلة الداخلية

العدد التقليدي يتماشى مع الفكر الكتابي علي عدم قبول الاشخاص

فهو رغم اختلاف الالفاظ يتماشى مع ما قدمه متي البشير

انجيل متي 10

14 وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَأَخْرِجُوا خَارِجًا مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَانْفُضُوا
غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ.

وايضا لوقا البشير

انجيل لوقا 9

9: 5 و كل من لا يقبلكم فاخرجوا من تلك المدينة و انفضوا الغبار ايضا عن ارجلكم شهادة عليهم

وايضا تكرر نفس الفكر في

انجيل متى 10 : 40

مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

فالكلام عن قبول اشخاص وليس مدن

ولهذا فالنص التقليدي هو الذي يتفق مع الفكر الكتابي

والمجد لله دائما